

Das Thermostatventil

الصمامات الحرارية

Haben Ihre Heizkörper Drehknöpfe **mit Zahlen-Beschriftung**? Dann steuern sie damit *Thermostatventile*. Diese Ventile regeln automatisch den Fluss von heißem Wasser in den Heizkörper. Thermostatventile reagieren aber vielleicht nicht immer so wie Sie erwarten. Die Heizkörper werden manchmal erst warm, wenn Sie eine hohe Stufe (zum Beispiel „4“ oder „5“) wählen. **Soll das so sein?**

هل تحتوي المشعات (أو الشوفاجات) التي لديك على مقابض دوارة بأرقام مكتوبة عليها؟ إن كان الأمر كذلك، فإنها تعمل بنظام الصمامات الحرارية. هذه الصمامات تتحكم بتدفق المياه الساخنة داخل المشع ألياً. تسلك الصمامات الحرارية سلوكاً مُغيّراً لما قد تظن فأحياناً قد تصبح قضبان المشعات نفسها ساخنة إذا اخترت ضبطاً مرتفعاً (مثلاً „4“ أو „5“) وهذا لا يعني إن كانت باردة أنها لا تعمل أو لم تقم بتدفئة الغرفة كما يجب وافق لحرارة المطلوبة. تدفئة الغرفة أم المشعات نفسها، ما المراد؟

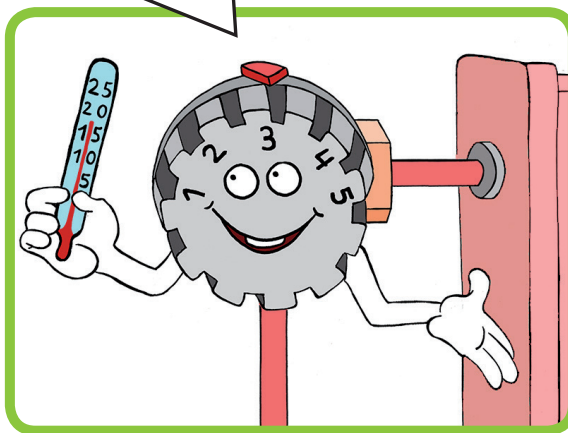
Ja, denn das Thermostatventil „weiß“ was es tut!

Jede Zahl auf dem Drehknopf entspricht einer bestimmten Temperatur. Die Einstellung „3“ bedeutet zum Beispiel ca. 20°C. Auf Stellung „3“, wird der Heizkörper nur dann warm, wenn es im Zimmer kälter als 20°C ist (oberes Bild). Wenn der Heizkörper genug Wärme abgegeben hat - aber auch wenn Wärme von den Nachbarn, dem Herd, der Anwesenheit von Menschen, etc. den Raum erwärmt haben - sperrt das Thermostatventil den Zufluss für das heiße Wasser in den Heizkörper ab (unteres Bild).

Sobald die Temperatur im Raum wieder unter den eingestellten Wert sinkt, öffnet sich das Ventil erneut. Der Heizkörper geht also selbständig „an“ und „aus“. Sie müssen ihn nicht immer auf- und zudrehen, sondern nur einmal die Temperatur einstellen, die gehalten werden soll.

Zu kalt in diesem Zimmer ...Wasser marsch!

إن الغرفة باردة جدا .. أطلق الماء!

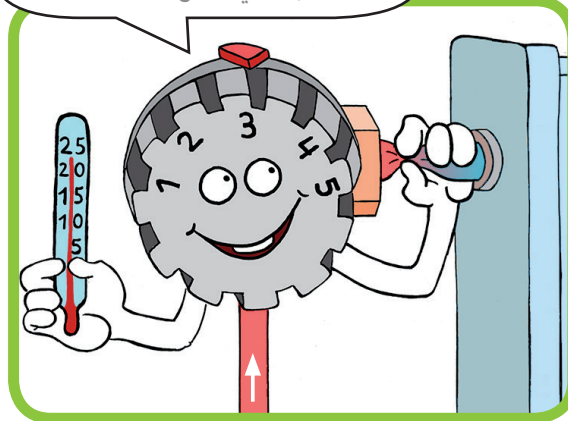


نعم، إن الصمامات الحرارية "تعرف" ما تعمل!

كل رقم على المقبض الدوار يشير إلى حرارة معينة. مثلاً الضبط "3"، يوازي 20 درجة سيليزية تقريباً. أضبط على رقم 3، سيدفئ المشع فقط إن كانت حرارة الغرفة أدنى من 20°C (الصورة العلوية). حالما يثّ المشع حرارة كافية - يؤخذ بالحسبان أن الحرارة المنبعثة من الجوار، المرجل، وجود الأشخاص إلخ، تسهم في رفع درجة حرارة الغرفة أيضاً - سيقوم الصمام الحراري بقطع تدفق المياه الحارة داخل المشع-الشوفاج (الصورة السفلية).

Warm genug! Jetzt sperr' ich ab!

دافئة بما يكفي؟ إقطع التدفق الآن!



حالما تنخفض درجة الحرارة أدنى من الضبط المعين، يُفتح الصمام من جديد. وهكذا فإن الصمام يفتح و يغلق بشكل مستقل. ليس عليك أن تحولهُ صعوداً و هبوطاً باستمرار، فقط أضبط الحرارة المراد الحفاظ عليها، لمرة واحدة.

So stellen Sie das Thermostatventil ein:

يمكنك ضبط الصمام الحراري كالتالي :

Stufe / المرحلة	*	1	2	3	4	5
Temp./الحرارة	10°C	14°C	17°C	20°C	23°C	26°C
	Frostschutz الحرارة		z.B. Schlafzimmer مثال. غرفة نوم	z.B. Wohnzimmer مثال. غرفة المعيشة		... besser gar nicht... ... غير مُحبذة ...

Jedes Grad weniger spart etwa 6% Energie ein!

كل درجة حرارة واحدة أقل توفر حوالي 6% من طاقة التدفئة!

Schalten Sie die Heizung immer aus, wenn Sie ein Fenster zum Lüften öffnen. Nachts oder wenn niemand zu Hause ist kann die Raumtemperatur meist ein wenig niedriger eingestellt werden. Beides spart Energie und Heizkosten.

Mit einem Raumthermostaten* können Sie die ganze Heizung bequem ausschalten und die Temperatur absenken. **Wenn Sie keinen Raumthermostaten haben**, benutzen Sie hierfür Ihre Thermostatventile.

* Ein Raumthermostat ist ein kleines Kästchen an der Wand. Die meisten Gasthermen in Wohnungen sind mit einem Raumthermostaten verbunden. Fernwärmehheizungen haben keinen Raumthermostaten.

بينما النوافذ مفتوحة، يجب إطفاء التدفأة و خلال الليل ينصح بتخفيض درجة حرارة الغرفة. كلا الخطوتين توفيراً للطاقة و لتكاليف التدفأة. مع وجود منظم حرارة الغرفة (الترموستات)*، بإمكانك إغلاق نظام التدفئة كلياً أو تقليل الحرارة ليلاً بشكل مريح دون الرجوع إلى الشوفاج في كل غرفة. **إن لم يكن ترموستات الغرفة متوفراً عندك عليك التحكم بالصمامات الحرارية للشوفاجات التي لديك للقيام بذلك.**

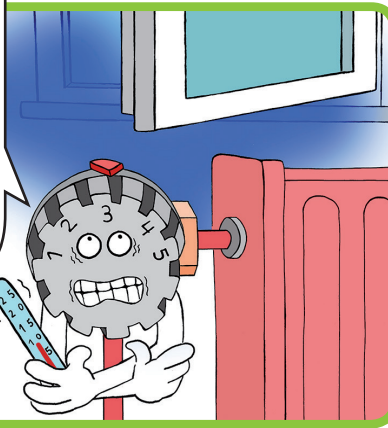
* إن ترموستات الغرفة عبارة عن صندوق صغير على الحائط. معظم أنظمة التدفأة بالغاز في الشقق موصولة إلى منظم حراري أو ترموستات غرفة. لا وجود لترموستات الغرفة في المباني العاملة على أنظمة التدفأة المركزية.

So geht's, wenn Sie keinen Raumthermostaten haben

Heizkörper ganz abdrehen wenn das Fenster geöffnet ist! Die meisten Thermostatventile „fühlen“ sonst die kalte Luft hinein- kommen und heizen erst recht so richtig ein! Die Wärme geht dann aber zum Fenster

Stellung „3“ ...!?!
20°C sollen es hier bleiben...?
Na dann volle Kraft voraus!

المرحلة 3 .. ؟ !
عليّ الحفاظ على درجة حرارة 20 مئوية؟
حسناً، هيا إشتغل بأقصى طاقتك!



Zu vermeiden!>

هذا ما يتوجب فعله عند إنعدام وجود ترموستات الغرفة لديك :

أغلقه تماماً-المقبض الدوار- بينما النوافذ مفتوحة. و على العكس- إن لم تفعل، فإن معظم الصمامات الحرارية ”ستتخس” الهواء البارد الداخل فتُسَخّن بصورة مضاعفة!

تجنب ذلك !>

Sehr gut! Zur Schlafenszeit werde ich runtergedreht.

جيد جداً! أنا مُخَفّض في وقت النوم.



Nachts die Thermostatventile ein bis zwei Stufen runterdrehen.

ليلاً دور قرص الصمام الحراري نزولاً درجة أو درجتين.

Eine Ausnahme:

Wenn Sie einen Raumthermostaten besitzen **und** die Heizkörper in dem Zimmer mit dem Raumthermostaten einstellbare Ventile haben: In diesem Raum (**aber nur hier!**) muss das Thermostatventil immer ganz geöffnet sein (Stufe „5“ oder „6“). Das verursacht keine Energieverschwendung weil das Raumthermostat hier die Temperatur regelt.

حالة خاصة:

إن كان لديك ترموستات و المشعاع -الشوفاج- في الغرفة التي يتوضع بها هذا الترموستات يعمل بالصمامات حرارية (مقبض دوار): على الصمام الحراري في هذه الغرفة (و فيها فقط!) البقاء مفتوحاً كاملاً دائماً (يكون ذلك بالمرحلة ”5” أو ”6”).
لن يتسبب ذلك بضياع الطاقة لأن ترموستات الغرفة سيضبط الحرارة بطبيعة الحال.